

ANTOLOGIA POÈTICA FEMINISTA

# Danae Sioziou: entrar al quadre

Danae Sioziou



*A continuació, reproduïm la selecció de poemes de Danae Sioziou en la seva traducció al castellà o al català. La versió original en grec es pot veure a sota de cada poema.*

“Com a poeta, massa vegades he sentit comentaris sobre les diferències entre la literatura “masculina” i “femenina”. Tot i que venim d’una societat que té un biaix de gènere tan marcat, crec que ningú no pot imaginar un futur per a la literatura, per Europa o pel món en el qual les dones no segueixin fent sentir la seva veu, i quan parlo de dones vull dir tothom que s’identifiqui com a dona. El feminisme és una lluita pels drets i la igualtat, però també per les històries de les persones silenciades pel patriarcat que no poden alçar la seva veu”.

## Del llanto horizontal

Se revelan todas las suyas cuando llueve con fuerza  
primera viene aquella que atrapa el faldón de bautismo  
y los zapatos que me golpearon cuando dama de  
honor, los arrastra con una correa por el asfalto para  
que sufran

Sigue la que conoce los rostros de todas mis edades y  
evita mirarme a los ojos, carga con todos los álbumes  
con las mentiras que dicen las fotografías.  
Está aquella que se pela conmigo en el espejo y aquella  
que se sobornó con una manzana.

Gradualmente aparecen

la piernifuerte  
la sincara  
la terrocubierta  
la dulzajos  
la frescorazonada  
la cargamarga  
la cortaluces  
la penumbrocuerta

La última que no consigue jamás parecer de lejos mi hermana la relucelágrimas,  
con el collar de piedras de los ojos al cuello. Bellas mujeres, arrogantes, sometidas, vengativas y todas  
portain fantes.

Me pongo mi brazaletes y entro en el cuadro.

## εμφανίζονται όλες τους όταν βρέχει δυνατά

Πρώτη έρχεται εκείνη που κρατάει τα βαφτιστικά και τα παπούτσια που με χτυπήσανε παρανυφάκι τα  
σέρνει μ' ένα λουράκι πάνω στην άσφαλτο να υποφέρουνε.

Ακολουθεί αυτή που γνωρίζει τα πρόσωπα απ' όλες μου τις ηλικίες και αποφεύγει να με κοιτά στα μάτια,  
κουβαλάει όλα τα άλμπουμ με τα ψέματα που λένε οι φωτογραφίες.

Υπάρχει εκείνη που κουρεύεται μαζί μου στον καθρέφτη κι εκείνη που εξαγοράστηκε μ' ένα μήλο.

Σταδιακά θα εμφανιστούν  
η δυνατοπόδαρη  
η λειποπρόσωπη,  
η χωματοσκεπασμένη,  
η απαλοματούσα,  
η χλωρόκαρδη,  
η μικροφέρουσα,  
η φωτοκόπτουσα,  
η σκοταδοφρονεμένη.

Τελευταία που δεν προλαβαίνει ποτέ φαίνεται από μακριά η αδερφή μου η δακρυολάμπουσα, με το  
περιδέριο από τις πέτρες των ματιών της στο λαιμό.

Όμορφες γυναίκες, αγέρωχες, γδικητικά υποταγμένες και όλες  
βρεφοκρατούσες.

Φοράω το βραχίολι μου και μπαίνω στο κάδρο.

## Alice in Damageland

Sobrepasando  
sobreviviré  
de la vida  
mía

como también jugando

columpio, escondite, gallina ciega  
rescate

y otras cosas

útiles juegos infantiles.

## ALICE IN DAMAGELAND

Προσπερνώντας  
θα επιβιώσω  
της ζωής  
μου

καθώς επίσης παίζοντας

τραμπάλα, κρυφτό, τυφλόμυγα  
κυνηγητό  
και άλλα

χρήσιμα παιδικά παιχνίδια

## La fletxa

Vine a jugar. Em descordaràs els botons un per un i per cadascun t'explicaré un somni. La meva esquena nua, ja ho veuràs, forma un arc. Destensat. Quan puguis, grava-hi, t'ho suplico, una fletxa.

## Το βέλος

Έλα να παίξουμε. Εσύ θα μου ξεκουμπώνεις ένα ένα τα κουμπιά κι εγώ θα σου λέω από ένα όνειρο για το καθένα. Γυμνή η πλάτη μου, θα δεις, σχηματίζει ένα τόξο. Αλύγιστο. Όταν μπορέσεις, σκάλισε μου, σε παρακαλώ, ένα βέλος.



### **Danae Sioziou**

Danae Sioziou és poeta i escriptora d'origen greco-alemany. Va estudiar Filologia anglesa, Gestió Cultural i Història Europea, i va ser coeditora de la revista literària *Teflon*. El seu primer llibre, *Useful Children Games*, va ser guardonat amb el premi Jiannis Varveris per a joves escriptors i amb el Premi Estatal per a nous escriptors. Els seus poemes han estat traduïts a deu idiomes i ha participat en diversos festivals de poesia. *Oceans of Lemonade*, el seu segon llibre, es va publicar l'octubre de 2019 amb l'editorial Antipodes.